



ACCORD TRANSALP DE MOBILITÉ INDIVIDUELLE D'ÉLÈVE(S) ACCORDO TRANSALP DI MOBILITÀ STUDENTESCA INDIVIDUALE

conclu entre / stipulato tra

L'établissement français

Lycée Ampère

29-31 rue de la Bourse

69007 LYON (France)

Représenté par Philippe Grand

Eduandato Setti Carraro Dalla Chiesa

Via Passione, 12

20122 MILANO (Italia)

Rappresentante legale
Prof. Giorgio Ragusa

A seguito di delibera del Collegio dei Docenti
del 21-05-2025

Objet de l'Accord : Organisation d'une mobilité individuelle de n. 9 élèves français (+1 élève qui va recevoir mais qui ne partira pas pour Milan) et de n. 10 élèves italiens, dans le cadre du dispositif Transalp.

Oggetto dell'Accordo: Organizzazione di una mobilità studentesca individuale di n. 10 studenti italiani e di n. 9 studenti francesi + 1 che ospiterà solo, senza partire per Milano, nel quadro del dispositivo Transalp.

ARTICLE 1 : OBJECTIFS

Dans le cadre du dispositif TransAlp et de la Convention de partenariat 2023-2026 entre l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia e la Region Academique AURA, est organisée une mobilité individuelle d'élèves selon les dispositions du présent Accord.

Cette mobilité remplit les objectifs suivants :

- favoriser le dialogue interculturel et européen et lutter contre les préjugés
- développer les compétences linguistiques des élèves
- développer l'autonomie et la participation citoyenne

ARTICOLO 1 : OBIETTIVI E DESCRIZIONE DEL PROGETTO

Nell'ambito del dispositivo TransAlp e della Convenzione di partenariato 2023-2026 conclusa tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia e la Region Academique AURA, è organizzata una mobilità studentesca individuale secondo le indicazioni del presente Accordo.

Fanno parte del seguente Accordo: il regolamento, la scheda dello studente e il progetto formativo.

La mobilità studentesca TransAlp persegue i seguenti obiettivi:

- sviluppare competenze linguistiche nella lingua del paese del corrispondente



- conoscere nuove realtà culturali tramite il soggiorno in famiglia e la frequentazione del Liceo
- incrementare l'autonomia
- confrontarsi con le metodologie di studio specifiche del paese partner e sapersi adattare
- rispettare il Contratto di studi condiviso con gli studenti.

ARTICLE 2 : ACTIVITES

Les activités de l'élève (ou des élèves en cas de mobilité TransAlp individuelle ou multiple) consisteront en (*description des travaux à effectuer, des cours à suivre, des activités pédagogiques*). (*Alternativement, joindre le contrat d'études dont un modèle est proposé ci-après*).

Les résultats escomptés sont :

- amélioration du niveau de langue
- développement de l'intérêt pour la culture italienne
- développement de l'autonomie
- ouverture à la diversité culturelle et développement de la capacité à s'orienter dans des situations nouvelles
- respect des différences et valorisation de la diversité.

Un compte rendu est remis aux établissements.

A la fin de la mobilité TransAlp, l'école d'accueil délivrera un certificat de fréquentation avec les matières réalisées et un jugement sommaire

ARTICOLO 2 : ATTIVITÀ

Le attività scolastiche degli studenti in mobilità TransAlp verranno calibrate, nei limiti del possibile, tenendo conto del piano di studi dell'allievo, come da Progetto Formativo. Il monte ore dovrà altresì considerare la difficoltà di scolarizzazione in lingua straniera. In nessun caso verranno proposti programmi equivalenti: il confronto con il diverso approccio didattico e metodologico, caratterizzante il paese d'accoglienza, è infatti uno degli obiettivi principali del progetto.

Previa richiesta scritta da parte dei genitori al D.S. della scuola ospitante, è possibile per gli allievi francesi uscire da scuola durante eventuali ore buche; la responsabilità in dette ore ricade esclusivamente sulla famiglia dell'alunno e non sulla scuola ospitante, né sulla famiglia di accoglienza.

Durante lo scambio:

- gli studenti dovranno seguire assiduamente le lezioni che verranno loro proposte. Dovranno anche documentare la loro esperienza raccogliendo materiale didattico pertinente
- verranno presi accordi fra i docenti italiani e gli studenti in merito alla restituzione dell'esperienza effettuata ed al recupero degli obiettivi minimi
- gli studenti dovranno far firmare un resoconto delle materie seguite, accompagnato da un breve giudizio redatto dal docente titolare del corso

Dopo lo scambio:

- gli studenti dovranno consegnare all'insegnante referente un diario di bordo illustrato che raccoglierà in modo sintetico le loro esperienze



- verranno concordati tempi e modi della restituzione
- i risultati auspicati corrispondono agli obiettivi generali ed alle competenze formali e informali definite dall'art. 1.

ARTICLE 3

ÉLÈVES CONCERNES PAR LA MOBILITE TRANSALP ET ENCADREMENT

Le (ou les) élève(s) participant à cette mobilité individuelle TransAlp sont : **Voir la liste jointe**

Le (ou les) élèves sont encadré(s) par *Messieurs Campa et Prévost, enseignants SES et italien*. Pendant le séjour, les élèves doivent adopter un comportement respectueux des règles des établissements d'accueil. En cas de conduite inadaptée, le retour de l'élève concerné est décidé et organisé conjointement par les deux établissements, après entretien avec la famille du participant.

ARTICOLO 3

STUDENTI COINVOLTI NEL PROGETTO DI MOBILITÀ TRANSALP

Per l'elenco degli studenti che partecipano alla mobilità individuale TransAlp 2025 VEDERE ALLEGATO.

Gli alunni del Liceo Linguistico EsaBac sono stati presentati dalla prof.ssa Lucia Bagianti. Il CdC coinvolto ha applicato i seguenti criteri per selezionare le candidature pervenute: A) Aver già ospitato un/a studente francese senza aver avuto diritto a partire per la Francia B) la media dei voti C) il voto di condotta ed una comprovata maturità e correttezza D) Non aver aderito ad altre proposte individuali promosse dalla scuola.

Durante il soggiorno, gli studenti devono rispettare le regole dell'istituto scolastico di accoglienza. In caso di condotta inadeguata, il ritorno dello studente in questione è deciso e organizzato in modo congiunto dai due istituti scolastici, sentita la famiglia d'origine.

Article 4

Déplacements des élèves

Les moyens de transports dans le pays d'accueil sont décidés et payés par la famille d'accueil qui doit fournir au participant les informations nécessaires sur les modes de déplacement, itinéraires, horaires, titres de transport.

ARTICOLO 4

SPOSTAMENTI DEGLI STUDENTI

I mezzi di trasporto nel paese d'accoglienza sono organizzati e pagati dalla famiglia ospitante che deve fornire allo studente tutte le informazioni e i chiarimenti necessari relativi ai mezzi di trasporto da utilizzare, itinerari ed orari.



ARTICLE 5

ACCUEIL ET HEBERGEMENT

À son arrivée dans le pays d'accueil, l'élève est accueilli par la famille d'accueil.

À son retour, l'élève mineur est accueilli par sa famille.

Dans le pays d'accueil, l'élève est hébergé par la famille d'accueil qui prend les mesures et précautions nécessaires pour assurer la qualité et la sécurité de l'hébergement proposé.

ARTICOLO 5

ACCOGLIENZA E ALLOGGIO

All'arrivo nel paese ospitante, lo studente è accolto dalla famiglia ospitante.

Al rientro, lo studente minorenne è accolto dalla sua famiglia.

Nel paese ospitante lo studente è alloggiato presso la famiglia del corrispondente che, al fine di garantire la sicurezza e la tutela degli studenti in mobilità, prenderà tutte le precauzioni e le misure atte ad assicurare la qualità e la sicurezza dell'alloggio proposto.

ARTICLE 6

FINANCEMENT

L'échange est entièrement financé par la famille du participant. L'accueil en famille se fait sur la base de la réciprocité. Une exception pour une famille en France qui accueille seulement, en raison d'une défection de dernière minute.

ARTICOLO 6

FINANZIAMENTO

Lo scambio è interamente finanziato dalla famiglia del partecipante, che provvederà anche al viaggio a/r per Lione. L'ospitalità in famiglia è gratuita, nell'ottica della reciprocità. Una sola ragazza francese ospiterà senza poi partire per Milano.

ARTICLE 7

RESPONSABILITES ET COUVERTURE DES RISQUES

Ni le chef d'établissement ayant autorisé la mobilité individuelle TransAlp ni l'établissement d'accueil ne peuvent être tenus pour responsables des choix effectués par la famille d'accueil.

La famille du participant souscrit une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de la mobilité (*maladie/accidents et responsabilité civile à l'étranger*). Chaque établissement d'appartenance vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites pour l'élève candidat à la mobilité.

Après avoir obtenu l'autorisation de ses responsables légaux, l'élève participant à l'échange Transalp se rend individuellement sur le lieu de l'échange, après avoir reçu les informations appropriées de la part de la famille d'accueil.



ARTICOLO 7

RESPONSABILITÀ E COPERTURA DEI RISCHI

Il Dirigente della scuola ospitante non può essere considerato responsabile delle scelte operate dalla famiglia ospitante.

La famiglia d'origine sottoscrive un'assicurazione di responsabilità civile a tutela del proprio figlio per danni che possa causare a cose e a terzi durante la mobilità all'estero. I dirigenti scolastici della scuola di provenienza verificano che l'assicurazione sia stata sottoscritta per ciascuno studente in mobilità.

Al fine di favorire lo sviluppo di competenze di cittadinanza globale e di sviluppare l'autonomia delle azioni in cui si articola il progetto, acquisita l'autorizzazione della famiglia d'origine, lo studente si reca individualmente presso la sede di svolgimento dello scambio, dopo aver ricevuto adeguate informazioni da parte della scuola e della famiglia accogliente.

ARTICLE 8

DUREE DE LA MOBILITE TRANSALP

La mobilité individuelle TransAlp revêt un caractère facultatif:

- du 1er septembre 2025 jusqu' au 21 septembre 2025, italiens à Lyon
- du 4/6 octobre 2025 jusqu'au 25/27 octobre 2025, français à Milan.

ARTICOLO 8

DURATA DELLA MOBILITÀ TRANSALP

La mobilità individuale TransAlp è facoltativa e verrà effettuata nei seguenti momenti:

- dal 1° settembre 2025 al 21 settembre 2025, studenti del Liceo E. Setti Carraro a Lione, presso il Lycée Ampère
- dal 4/6 ottobre 2025 al 25/27 ottobre 2025, studenti del Lycée Ampère a Milano, presso il Liceo Setti Carraro.

ARTICLE 9

INTERRUPTION DE LA MOBILITE

Exceptionnellement, et en cas de force majeure, cette mobilité peut être interrompue en cours de séjour. La famille du participant, le professeur référent et le chef de l'établissement d'accueil doivent donner leur accord avant qu'une telle décision soit prise.

Le chef d'établissement de l'école d'accueil ne peut être tenu responsable du non-respect de cet accord de la part de l'élève en mobilité et de la part de la famille d'accueil.

Si, après l'entretien, l'interruption de séjour est considérée comme la meilleure solution, il en revient aux établissements d'en informer la DRAREIC.



ARTICOLO 9

INTERRUZIONE DELLA MOBILITÀ

In caso di forza maggiore la presente mobilità può essere interrotta previo consenso della famiglia d'origine, del docente referente e del dirigente scolastico della scuola accogliente. Di tale interruzione il docente tutor della scuola ospitante dà informazione al dirigente scolastico della scuola di provenienza.

Il dirigente scolastico della scuola di accoglienza non è responsabile del mancato rispetto dei doveri presenti in questo accordo, in capo allo studente in mobilità e in capo alla famiglia ospitante.

Fait le

Firmato il

Le chef de l'établissement français

Il dirigente dell'istituzione scolastica italiana

Cachet de l'établissement et Signature

Timbro della scuola e firma